

Understanding the Abbreviation of Gairaigo by Japanese Language Students

Lailatul Husna
{husnalaila238@ub.ac.id}

Universitas Brawijaya, Indonesia

Abstract. There are several forms of Japanese gairaigo but unfortunately not all students understand them. This study aims to find out how the answers written by students of the Japanese Language Education Study Program, Faculty of Cultural Studies, Brawijaya University regarding the Japanese abbreviation gairaigo and how deep their understanding is. Gairaigo is a type of vocabulary in Japanese language that is taken from outside Japan. This is intended to improve the quality of beginner Japanese teachers in Indonesia. In addition, the increasingly high current of globalization causes many new vocabularies to appear, so it is important to understand gairaigo as a whole. This study shows that there are about 81.4% of students can change the abbreviation gairaigo into its compound word, while there are about 62.6% of students are able to change the vocabulary of a compound word gairaigo into a one-word abbreviation. Then from these findings it is known that there are several points that influence student answers, namely familiarity, lack of ability to understand gairaigo writing, short vocabulary, and lack of understanding of gairaigo abbreviations.

Keywords: Abbreviation, Gairaigo, Japanese Language, Understanding

1 Introduction

From its origin, the types of vocabulary in the Japanese language are divided into three. These are wago, kango, and gairaigo. Wago is a type of Japanese vocabulary. As is generally known that Japanese vocabulary is heavily affected by China. But there is one type of vocabulary that does not only come from China called gairaigo. Gairaigo is a word previously taken from a foreign language and then incorporated into Japanese [1][2]. Gairaigo is proof that humans interact freely because gairaigo is an uptake language taken from a foreign language and then incorporated into the Japanese vocabulary.

As prospective teachers, students cannot avoid reforms in the world of education. The effects of technology and globalization increasing, causing many new terms to develop in the language such as the increase in Japanese gairaigo. Sanada said that the influence that arises from contact between languages creates the transfer of elements of a foreign language into another language through language borrowing [3]. Students who have broad knowledge about gairaigo are expected to improve the quality of graduates and give them confidence as novice teachers after graduating from college. In this case, it provides an understanding that language is dynamic so that language speakers must be able to adapt to the times.

Originally, gairaigo was derived from Portuguese and Dutch, but recently English is a very dominant foreign language in Japanese. The function of gairaigo in Japanese is to provide an alternative tone of discourse, to name imported things or ideas which is did not exist in Japanese

culture previously, to associated with a sophisticated, and the availability of a common vocabulary will be helpful [4]. Today, gairaigo has become a colloquial language that is often used by Japan, both in the fields of economics, politics, technology and so on.

Research on gairaigo abbreviations has been carried out by She Zetao [5] with the results of 118 single word abbreviations and 333 compound word abbreviations using a dictionary at the end of the Showa era and more gairaigo abbreviations that appeared compared to the Meiji, Taisho, and early Showa eras. The number of abbreviations of compound word increased rapidly. This research focused on students' understanding of Japanese abbreviations and compound words of gairaigo and how they understand the morphology of the Japanese language, especially in Japanese gairaigo which is often abbreviated in its use by students of the Japanese Language Education study program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Brawijaya class of 2019.

There are two ways to create gairaigo, namely by using the foreign vocabulary directly and written using katakana, the next way is to create vocabulary based on the meaning of the foreign language [1]. For the first method, gairaigo is written in katakana so that the pronunciation will adjust to the original language. Japanese Gairaigo tends to be pronounced longer than the original word because the Japanese syllable pronunciation system is open so that foreign words ending in closed syllables automatically adjust to the Japanese tongue. Therefore the Japanese will tend to abbreviate it [6][7]. From this opinion comes the shortening format that occurs in some Japanese language gairaigo. More deeply, Konde explained the Japanese gairaigo shortening format is as follows [1] :

1. Removal of the beginning of a single word. Example: 「ラウド・スピーカー」 (raudosupiikaa) to 「スピーカー」 (supiikaa).
2. Removal of the end of the first word in a compound word. Example: 「ボールポイント・ペン」 (boorupointo pen) to 「ボールペン」 (boorupen)
3. Removal of the end of a single word. Example: 「プロフェッショナル」 (purofesshonaru) to 「プロ」 (puro).

Meanwhile, Huijun [6] said that Japanese compound words gairaigo are divided into two types of abbreviations:

1. Merging of two singles words. Example: 「ロケ」 (roke)+ 「バス」 (basu) to 「ロケバス」 (rokebasu).
2. Compound word abbreviation. This abbreviation is subdivided into two types:
 - a) Shortening of the first or two syllables of two single words
Example: 「アパート・マンション」 (apaato manshon) to 「アパマン」 (apaman).
 - b) The omission of the final single word form a compound word.
Example: 「マッグ・カップ」 (maggu kappu) to 「マグ」 (magu)

Furthermore, Suyitno [8] made the pattern of the Japanese abbreviation gairaigo in table 1:

Table 1. Japanese gairaigo abbreviation pattern	
Shortening pattern	
	[a() + b ()]
	[a() + ()b]
Shortening a compound word	[()a + ()b]
	[A + b()]
	[A+()b]

	Shortening pattern
	[a() + B]
	[A + (B) + c()]
Omission in compound words	[a() + (B)]
	[A + (B)]

The explanation of the pattern of abbreviations above shows a similarity that there is a form of the abbreviation gairaigo, which can be in the form of omitting part of a word to the omission of words. The abbreviation can occur in the first word, second word, or even both. In addition, this compound word gairaigo abbreviation can also occur by omitting the beginning or end of the word.

2 Research Method

The source of the research this time was 30 students of the Japanese Language Education study program, Faculty of Cultural Sciences, class of 2019 taken from the top scores. This research stems from an inductive mindset based on participatory objective observations of a social phenomenon [9]. The phenomenon taken is the abbreviated and non-abbreviated compound words gairaigo as many as 10 questions and discussed using the data triangulation method. The data collection technique used is in the form of a questionnaire and the findings will be presented into two categories, namely gairaigo with a pattern of abbreviations and abbreviations with details of 5 questions each. In this study, the focus of the discussion is the tendency of correct answers to be written and the extent to which students' understanding of Japanese Language Education study programs regarding Japanese language gairaigo.

3 Finding and Discussion

In the first part, I present Japanese gairaigo abbreviations and the right answers from students of the Japanese Language Education Study Program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Brawijaya class of 2019. The section is divided into two, namely abbreviation-compound word and compound word-abbreviation. In the second part, the tendency of correct answers from students of the Japanese Language Education study program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Brawijaya class of 2019 related to understanding the abbreviation gairaigo in Japanese. The last part, analysis of student understanding of Japanese gairaigo.

3.1 Japanese gairaigo abbreviations

3.1.1 Abbreviation-Compound word

The following is an explanation of the compound word of Japanese gairaigo abbreviations:

1) 「リモコン」 (rimokon)

「リモコン」 (rimokon) is an abbreviation of compound words of 「リモート・コントロール」 (rimooto kontorooru) which means "remote control". This word has a shortening at the end of each word as follows:

- 「リモ~~コ~~ン」 (rimo~~ko~~nte) and 「コン~~ト~~ロ~~ル~~」 (kon~~to~~ro~~ru~~) to 「リモコン」 (rimokon)
- 2) 「プロリーグ」 (puroriigu)
「プロリーグ」 (puroriigu) is an abbreviations of compound words of 「プロフェッショナル・リーグ」 (purofesshonaru riigu) which means “professional league”. This word has an omission at the end of the first word:
「プロ~~フェッショナル~~」 (purofesshonaru) and 「リーグ」 (riigu) to 「プロリーグ」 (puroriigu)
- 3) 「コングラ」 (kongura)
「コングラ」 (kongura) is an abbreviations of compound words of 「コンピューター・グラフィックス」 (konpyuutaa gurafikkusu) which means “computer graphics”. This word has a shortening at the end of each word as follows:
「コン~~ピュ~~ター」 (konpyuutaa) and 「~~グラフィ~~ックス」 (gurafikkusu) to 「コングラ」 (kongura)
- 4) 「スポクラ」 (supokura)
「スポクラ」 (supokura) is an abbreviations of compound words of 「スポーツ・クラブ」 (supootsu kurabu) which means “sports club”. This word has a shortening at the end of each word as follows:
「スポ~~ーツ~~」 (supootsu) and 「~~クラ~~ブ」 (kurabu) to 「スポクラ」 (supokura)
- 5) 「ワンピース」 (wanpi)
「ワンピース」 (wanpi) is an abbreviations of compound words of 「ワン・ピース」 (wan piisu) which means “long dress”. This word has an omission at the end of the second word:
「ワン」 (wan) and 「ピ~~ース~~」 (piisu) to 「ワンピース」 (wanpi)

Furthermore, the following are the detailed answers from students and the percentage of the Japanese Language Education study program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Brawijaya class of 2019 regarding their understanding of Japanese gairaigo abbreviation-compound word as follows:

名前	リモコン	プロリーグ	エアコン	スポクラ	ワンピ
R1	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R2	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R3	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R4	リモートコントロール	プロサッカーリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R5	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R6	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R7	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R8	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R9	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R10	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R11	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R12	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピースドレス
R13	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R14	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R15	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R16	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R17	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R18	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R19	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R20	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R21	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R22	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R23	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R24	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R25	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R26	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R27	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R28	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R29	コントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース
R30	リモートコントロール	プロフェッショナルリーグ	エアコンディショナー	スポーツクラブ	ワンピース

Fig. 1. List of Answers for Abbreviations-Compound word

Table 2. Abbreviation-Compound word

Question Number	Abbreviations	Compound words	Right answer amount	Percentage (%)
1	リモコン (rimokon)	リモート・コントロール (rimooto kontorooru)	24	80
2	プロリーグ (puroriigu)	プロフェッショナル・リーグ (purofesshonaruru riigu)	21	70
3	エアコン (eakon)	エアコンディショナー (ea kondishonaa)	20	67
4	スポクラ (supokurabu)	スポーツ・クラブ (supootsu kurabu)	27	90
5	ワンピ (wanpi)	ワン・ピース (wan piisu)	30	100
			Total:	81.4

According to the table 2, it can be seen that of the 5 questions in the form of gairaigo in the abbreviation-compound word, there is a significant imbalance in the number of answers. In question number 5, it is known that all students can answer, while the lowest correct answer is seen in question number 3.

3.1.2 Compound word-abbreviations

- 1) 「バスケット・ボール」 (basuketo booru)
「バスケット・ボール」 (basuketo booru) is a compound word of 「バスケ」 (basuke) which means “basketball”. This word has been shorted at the end of the first word and the whole of the second word as follows:
「バスケ」 (basuke) is from 「バスケット」 (basuketo) and 「ボール」 (booru)
- 2) 「デジタル・カメラ」 (dejikame)
「デジタル・カメラ」 (dejitaru kamera) is a compound word of 「デジカメ」 (dejikame) which means “digital camera”. This word has been shorted at the end of the each word as follows:
「デジカメ」 (dejikame) is from 「デジタル」 (dejitaru) and 「カメラ」 (kamera)
- 3) 「スマートフォン・ゲーム」 (sumaatofon geemu)
「スマートフォン・ゲーム」 (sumaatofon geemu) is a compound word of 「スマホゲー」 (sumagee) which means “smartphone game”. This word has been shorted at the of the first and second word as follows:
「スマゲー」 (sumagee) is from 「スマートフォン」 (sumaatofon) and 「ゲーム」 (geemu)
- 4) 「アイス・クリーム」 (aisu kuriimu)
「アイス・クリーム」 (aisu kuriimu) is a compound word of 「アイス」 (aisu) which means “ice cream”. This word has been omitted at the second word as follows:
「アイス」 (aisu) is from 「アイス」 (aisu) and 「クリーム」 (kuriimu)
- 5) 「テレホン・カード」 (terehon kaado)
「テレホン・カード」 (terehon kaado) is a compound word 「テレカ」 (terekka) which means “telephone card”. This word has been shorted at the eand of each word as follows:
「テレカ」 (terekka) is from 「テレホン」 (terehon) and 「カード」 (kaado)

The following are the details of the answers and percentages from students of the Japanese Language Education study program, Faculty of Cultural Sciences, Universitas Brawijaya class of 2019 of Japanese gairaigo compound word-abbreviation:

名前	バスケットボール	デジタルカメラ	スマートフォンゲーム	アイスクリーム	テレホンカード
R1	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R2	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R3	バスケ	デジカメ	スマホゲー	アイス	テレカ
R4	バスケ	デジカメ	スマホ	アイス	テレカ
R5	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R6	バスケ	デジカメ	スマホゲ	アイス	テレカード
R7	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R8	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R9	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R10	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R11	バスケ	デジカメ	ゲーム	アイス	テレカ
R12	バスケ	デジカメ	スマホンゲーム	アイス	テレカ
R13	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R14	バスケ	デジカメ	スマホゲー	アイス	テレカ
R15	バスケット	カメラ	スマホゲー	アイス	テレカ
R16	バスケ	デジカメ	スマホゲー	アイス	テレカ
R17	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R18	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R19	バスケ	デジカメ	フォンゲーム	アイス	テレカード
R20	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレホン
R21	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R22	バスケ	デジカメ	モバゲー	アイス	テレカード
R23	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R24	バスボール	デジカメ	スマホ	アイス	テレカード
R25	バスケット	カメラ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R26	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R27	バスケ	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R28	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカード
R29	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ
R30	バスケット	デジカメ	スマホゲーム	アイス	テレカ

Fig. 2. List of Answers for Compound Word-Abbreviation

Table 3. Table of Compound word-Abbreviation

Question Number	Compound words	Abbreviations	Right Answer Amount	Percentage (%)
6	バスケット・ボール (basuketo booru)	バスケ (basuke)	20	67
7	デジタル・カメラ (dejitaru kamera)	デジカメ (dejikame)	28	93
8	スマートフォン・ゲーム (sumaatofon geemu)	スマゲー (sumagee)	0	0
9	アイス・クリーム (aisu kuriimu)	アイス (aisu)	30	100
10	テレホン・カード (terehon kaado)	テレカ (terecka)	16	53
Total:			62.6	

According to the table 3, it can be seen that of the 5 questions in the form of gairaigo in the compound word-abbreviation, there is a significant imbalance in the number of answers. In question number 9, it is known that all students can answer, while the lowest correct answer is seen in question number 8.

1. Tendency of Student Answers

From the findings of the data above, it is known that students of the Japanese Language Education study program tend to understand patterns of abbreviation-compound word more deeply than compound word-abbreviation. From this, it can be said that as many as 81,4% of Japanese Language Education study program students can understand the gairaigo abbreviations. In contrast, only 62,6% of students understand what the abbreviation of the questions are.

This can be caused by the presentations in student textbooks available in the abbreviated form. Therefore, understanding the compound word of a gairaigo abbreviation is considered more difficult than understanding the abbreviation.

2. Analysis of Students right answers of Japanese gairaigo abbreviations

From the findings above, several points can be considered as answers taken by students:

a. Familiarity

Students of the Japanese Language Education study program are required to memorize some of the vocabularies in the textbook. This can give consideration that familiar terms will be better understood by students such as gairaigo 「アイス」 (aisu) which stands for 「アイス・クリーム」 (aisu kuriimu) which is included in the food vocabulary which has been introduced at the basic level.

b. Gairaigo writing understanding

From the findings above, it can be seen that from abbreviation-compound word pattern above, it is known that all students answered correctly for gairaigo 「ワンピ」 (wanpi) which did not appear in the lecture book. On the other hand, the lowest correct answer is the word gairaigo 「エアコン」 (eakon) that often appears in textbooks. This is due to a lack of understanding of the correct writing of gairaigo so that the written answer is different from the correct answer.

c. Long or short of gairaigo compound word

The long and short forms of gairaigo can affect the understanding of abbreviations and the compound words. In the findings abbreviation-compound word, it was found that all students wrote the correct answer because gairaigo 「ワンピ」 (wanpi) only needed to add a long vowel and the letter “su” 「ワンピース」 (wanpiisu).

d. Understanding of gairaigo abbreviations

In compound word-abbreviation pattern, it is known that there is no correct answer to gairaigo 「スマートフォンゲーム」 (sumatofon geemu) which is a familiar term nowadays but due to lack of understanding of the abbreviation of gairaigo, the answer is written incorrectly.

4 Conclusion

This research was taken to know the tendencies and understanding of students of the 2019 Japanese Language Education study program. From the above findings, it is known that a maximum of 81.4% of students can change the abbreviation gairaigo into its abbreviation. In contrast, a maximum of about 62.6% of students can only understand the abbreviation of abbreviation. Furthermore, several analyzes that can be drawn from the findings above are familiar elements, lack of understanding of gairaigo writing, gairaigo's length and shortness, and lack of understanding of the abbreviation gairaigo.

Japanese gairaigo abbreviations are one of the phenomena that occur in everyday life. In addition to teaching techniques, as a prospective Japanese language teacher in Indonesia, you are required to master the Japanese language as a whole. If the understanding of gairaigo, which may arise from the consequences of globalization, has the impact that the linguistic understanding of prospective Japanese language teachers in Indonesia will experience a setback due to the lack of adaptation to the times. In other words, both foreign languages are also dynamic, but because students do not keep up with the times, the resulting output will decline.

References

- [1] L. M. Conde, “日本語における英語からの外来語: スペイン語における外来語との比較,” *Hiroshima Univ. Institutional Repos.*, vol. 18, pp. 130–138, 2004.
- [2] E. S. Yaniar and Y. Masrokhah, “Analysis of the Formation of Gairaigo in Japanese Commercial Advertisements for the 2016 - 2020 Advertising Period (Reviewed from Morphological Studies),” *Proc. 1st Annu. Int. Conf. Nat. Soc. Sci. Educ. (ICNSSE 2020)*, pp. 90–96, 2021, doi: <https://dx.doi.org/10.2991/assehr.k.210430.013>.
- [3] S. Nishfullayli, “Pembentukan Kata: Proses Morfologis Pada Gairaigo,” *Izumi*, vol. 1, no. 3, pp. 34–46, 2013.
- [4] A. Raversa and N. Haristiani, “Can Japanese Speak in Pure Japanese?: The Inevitability of Gairaigo in Japanese,” *Proc. 3rd Int. Conf. Lang. Lit. Cult. Educ. (ICOLLITE 2019)*, pp. 175–180, 2020, doi: <https://dx.doi.org/10.2991/assehr.k.200325.077>.
- [5] Z. SHE, “昭和後期における外来語略語の形成についての考察,” *J. Humanit. Soc. Sci.*, vol. 51, pp. 69–88, 2021, doi: <http://doi.org/10.18926/61592>.
- [6] L. Huijun, “外来語の複合語における略語の語構,” *Kyushu Univ. Institutional Repos.*, pp. 55–70, 2004, doi: <https://doi.org/10.15017/8931>.
- [7] S. N. Tjandara, *Morfologi Jepang*. Jakarta Barat: Bina Nusantara Media & Publishing, 2015.
- [8] S. Chika, “外来語を含む複合語短縮形の通時的变化,” *Tokyo Univ. Foreign Stud. Repos.*, pp. 121–128, 2009.
- [9] Suyitno, *Metode Penelitian Kualitatif*. Tulungagung: Akademia Pustaka, 2018.